

# Tres ábrete-sésamos de la creación literaria

## De la traducción a la escritura personal

### Taller a cargo de Ariel Dilon

Este taller en seis encuentros propone un abordaje multifacético del proceso creador, que se despliega y entrecruza en tres direcciones fundamentales.

El eje de la reescritura como forma especial de traducción, hipertraducción o *écriture sous contrainte* —la escritura bajo restricción— y el descubrimiento de una libertad creadora que nace, paradójicamente, de los límites.

El eje de la visión, donde el ojo es el editor instantáneo que elige, descarta, asocia o combina, reorganizando en “figuras” los universos posibles que la escritura traducirá a momentos, escenas, estados poéticos, argumentos.

Y el eje de la desfamiliarización o extrañamiento como llave de toda reapropiación de lo real, que abre —contra los efectos deletéreos de la costumbre— las puertas de mundos nuevos al interior del mundo cotidiano, traduciendo la experiencia a una lengua vital capaz de reponer su frescura.

Se dedicarán dos encuentros a cada uno de estos ejes, en los que se desplegarán ejemplos, consignas de trabajo, rondas de lectura crítica y el esbozo de un horizonte de reescrituras.

#### **Contenidos:**

#### **Semanas 1 y 2:**

**Traducción – (I)imitación – reescritura. Hallar la libertad expresiva en la restricción formal. Traducción de un procedimiento: la “máquina Brainard”.**

La pasión de traducir amarra el deseo creador y la propia voz a ciertos límites, dentro de los cuales florece sin embargo una libertad expresiva insospechada. En los años 70, con su libro *Me acuerdo*, traducido e imitado por decenas de autores —incluido Georges Perec, miembro de Oulipo—, el escritor y pintor Joe Brainard activó un mecanismo de escritura comparable a una inagotable bomba estética que, a golpes de “me-acuerdo”, extrae de los yacimientos de la memoria el canto de la experiencia. Aplicaremos la “máquina Brainard” a nuestros mundos privados. Coerción autoimpuesta, gozosa expansión.

**Semanas 3 y 4: La mirada como organizador instantáneo de relatos potenciales. Azar de las combinaciones / “necesidad” de las figuras. Editar el mundo: el ojo selecciona, la mano narra.** Como escribió Merleau-Ponty, “el ojo ve lo que le falta al mundo para ser cuadro”. Y Nabokov nos dejó esta breve y enorme consigna: “Ver el mundo como el sustrato potencial de la ficción”. Una “imagen” solo existe como construcción del observador: selección, por un lado, entre la potencialidad de lo que hay;

deseo, por otro, de eso desconocido que “falta”. Con ayuda del azar —al modo de una tirada de dados o mano de naipes— hallaremos en una colección de elementos heterogénea la figura narrativa que solo nuestro ojo puede escamotearle a la nada y en la que nuestro deseo se hará escritura.

**Semanas 5 y 6: Extrañamiento. Las cosas tal como las percibimos y no tal como las sabemos. Ver el mundo por primera vez de nuevo. A la manera de “Mi primer concierto”, de Felisberto Hernández: una lengua nueva (propia) para recuperar (traducir) la frescura de la experiencia.**

Extrañamiento: es la humilde, pequeñísima revolución que porta en sí todo texto “original”, mediante la cual lo conocido, expuesto bajo una luz inusitada y nombrado con palabras nuevas, recupera su frescura y nos devuelve la impresión de lo abierto, nos libera de las representaciones cristalizadas, de las convenciones estandarizadas del pensamiento y la percepción. Analizaremos este gesto en la mejor literatura, de Tólstoi y Brontë a Cortázar y Lispector, de Kafka y Walser a Armonía Sommers y Felisberto. Mediante consignas sencillas, buscaremos, dentro del idioma común, nuestra lengua singular.

### **Horarios:**

Lunes de de 18:00 a 20:00

Inicio: 13 de febrero | Finalización: 27 de marzo

El lunes 20 de febrero no habrá taller con motivo del feriado de Carnaval.

### **Precio:**

Una cuota de UYU 3.400 o dos cuotas de 1800

### **Sobre el tallerista:**

**Ariel Dillon** nació en Buenos Aires. Tradujo al español un centenar de libros de autores tan potentes como Antonin Artaud, Joe Brainard, William Burroughs, John Cheever, Stephen Dixon, Patricia Highsmith, J.M.G. Le Clézio, Henri Michaux, George Orwell, Cynthia Ozick, Raymond Queneau, Philippe Sollers, Muriel Spark, Kurt Vonnegut y muchos más. Ha dictado diversos talleres de escritura y traducción en Argentina, en Francia y, más recientemente, en Uruguay. Integra el cuerpo docente del Collège Européen de Traduction Littéraire y dictó en 2021 el seminario de traducción de francés en CETRALIT, posgrado en traducción literaria de la Universidad de Buenos Aires. Es miembro del consejo de redacción de la revista *Las ranas* (premio a la mejor publicación cultural de la Argentina 2012). Fundó y dirige el Ciclo Alta traición y dirige la serie audiovisual «Bitácoras de traducción». Escribió *Vladimir Nabokov y las lecciones de literatura* (2005), *El inventor de dioses y otros apócrifos chinos* (accésit Premio diputación de Badajoz, 2008) y *Hemisferio noche* (novela de próxima aparición). Prepara una colección de ensayos sobre traducción (publicados en medios de América Latina y Europa) y una novela a dos orillas: *La piedra de afilar*.